



圓丁ê話: Lím Chùn-iók

母親ê母語

Ti 母親節, 多謝呂美親小姐投稿「失語症」, 提醒咱tiòh 珍惜母親hō咱ê母語, 總共分三節, 因為篇幅ê關係, tiòh 分三期刊出, 請勻勻á來 tam chit 篇 súi ê 台語詩。

TGB 網路ê phoe

台灣羅馬字 Unicode

Holowin chi-òan ê pian-bé (encoding) sī HOTSYS hoat-bêng ê hē-thóng, hám ãu-lái Kiát-gák hiaⁿ hoat-bêng ê TP (Taiwanese Package)pian-bé bē-háh, ē sio chhiong. (Í-siōng iū-koh hám kok-chê phiau-chún Unicode/Bân-kok-má bō-siàng.) Jī-hêng khó-pí lán lāng ê saⁿ, saⁿ òaⁿ-tiâu iáu-sī káng-ê-lāng, só-i kan-taⁿ òaⁿ jī-hêng bō chón-òaⁿ ē-kha-chân ê pian-bé, tiāⁿ-tiòh bē háh-su.

Jit-bún mā ù kúi-nā-thò sio-chhiong ê pian-bé, cheng-chha tiān-náu chok-giap hē-thóng (OS) jīn-bat Jit-bún, bō jīn-bat POJ ê pian-bé. OS khòaⁿ-tiòh HOTSYS pian-bé, TP pian-bé, Unicode pian-bé liáh-chún sī 3-thò hō-siong bō tī-tāi ê pian-bé. (Nā ù lāng tui OS khah liáu-kái-me, chhiaⁿ pō-chhiong.)Pian-be: http://zh-min-nan.wikipedia.org/wiki/Pian-b%C3%92

(Henry)

台灣鄉土長篇小說連載(41)

鄉史補記 (四)

陳雷

Chit 時莊芋仔店內一支鴉片薰 suh 了, 人 teh 爽快, 看福 a 來, 叫: 「福 a, thèh 薰來。」福 a 扶莊芋起來坐, 耳孔邊 hoah: 「Tāi-chi 大!」莊芋薰醉, 一支薰吹頭 khok-khok 比, 問 hit-ê 阿餘: 「你啥人?」福 a 叫阿餘 kā 賊 á 放尿講ê 話學 hō 莊芋聽。莊芋人有歲, 無勇身, 驚一下鼻水流, kha-chhiùⁿ 直直 phah, 薰 soah 醒一半, 問阿餘: 「你聽有真?」袋 á 內 jīm 一分錢 hō 阿餘, 吩咐講: 「出去 tiām-tiām, 一句無出聲。後日你 koh 來 tòh 是。」Kā 福 a 吩咐, 你 án-ne 生...án-ne 生...

隔日暗頭關店, chiáⁿ 實虎 a 來 teh 叫: 「福 a, 咱 lim 酒欠一腳。」福 a 應: 「今日日人 siān, beh 早睏。」虎 a 講: 「無要緊, lim 一碗 chiah 好睏。」硬 kā 拖去樹 á 腳, 虎 a ná lim ná 問: 「福 a, 咱番 á 寮, 你 gōa 久無 tng 去。」Tòh 是虎 a kap 福 a 全番 á 寮人, án-ne 有熟悉。福 a 應: 「你 thài m̄ 知? 舊年我阿娘過身有 tng 去。」虎 a 講: 「Ai-oi h, 咱茶腳嬌婆勇勇, thài 會雄雄過身去?」 「過年加食一塊甜粿, hō 粿 kéⁿ 死-ê?」虎 a thín 一碗公酒, chip 一嘴, kui 碗公捧 hō 福 a: 「阮茶腳嬌婆人 siōng 好。」 「甜粿 siuⁿ 燒, kéⁿ tī ná 喉頭, khê bē 出來, 吞 bē 落去...」福 a 講 tiòh 老母甜粿 kéⁿ 死, 心內鬱卒憂愁, 雙手捧來, 作下一碗公灌 kah ta-ta, 吐一個 khùi: 「阮阿娘一世人命, 加食一塊甜粿 tòh 去...」 He 雞 a ùi 公廨宅 hia 來, m̄ 是番 á 寮人, 也 chhap 嘴講: 「福 a, 你阿娘後世人作夫人。」也捧一碗公 hō 福 a lim。二個 lim 伊一個, 照輪 kā 灌。 Liām-mi 天也 òaⁿ a, hit 暗天清清, 月 á 半圓, 紅 kóng-kóng ná 一 pêng sáh 熟 è 鹹鴨卵仁, tòh 是賊 á 作 sit 第一好時。虎 a 看看 leh, 這福 a to 也差不多到分 a. 講: 「福 a 人 siān, 咱 tng 來去。」扶伊 tng 去店睏。

He 福 a 酒醉, phiāng leh tòh 睏。半暝賊來, 厝頭尾 khi-khi khòk-khòk 掀厝 kòa, he 福 a 顧睏無聽見。 Chit 二個賊 ná siān-thàng-á siōng gâu khàng 壁, 厝瓦掀開, 頭 tón nng 入來, kek niau 鼠叫, chī-chhiù chī-chhiù。過一時 á, 下面暗暗無動靜, kan-na 福 a kiⁿ-kiⁿ kōⁿ-kōⁿ 大睏十三殿。 He 賊放心, 講: 「今暗

tiòh 點 tiòh k... u 鼠! ...命...可憐 chi... k... bú, ... eh bē 起... 點... H... 設 kóng... óah, 跪... 老實講, ... còng... 來... 莊芋叫... 發落... 厝裡等... 來街 á 探... gin-á h... Kóng... hit-ê g... a 看, ... g 光光... 去認, ... (行

老母ê胸前

紀念阿母三周年

姚志龍 Iáu Chi-lióng

老母ê胸前
Lāu-bú ê heng-chêng
我 bat 靜靜 hō 伊抱
Góa bat chêng-chêng hō i phō
聽 tiòh 輕輕 á ê 歌聲
Thiaⁿ tiòh khin-khin-á ê koa-siaⁿ
嬰 á iⁿ-iⁿ 睏
Eⁿ-á iⁿ-iⁿ khùn
一暝大一寸
Chit-mê tōa chit-chhùn
是阿母 teh io 飼
Sī a-bú teh io-chhī
你!
Lí!
阿母! 你是我ê 搖籃。
A-bú! Lí sī góa ê iō-nā.

老母ê胸前
Lāu-bú ê heng-chêng
有我
Ū góa
細漢時ê 回憶
Sè-hán sī ê hōe-ek
雖然老母已經離開
Sui-jiān lāu-bú í-keng tī-khui
甜蜜ê 過去
Tīⁿ-bit ê kòe-khi
Hit 款ê 感受
Hit-khóan ê kám-siū
你!
Lí!
永遠留 tī 我ê 心內。
Éng-óan lāu tī góa ê sim-lāi.

老母ê胸前
Lāu-bú ê heng-chêng
Phiⁿ tiòh 熟悉ê 阿母味
Phiⁿ tiòh sèk-sái ê a-bú-bī
無 óa tī 伊身邊
Bô óa tī i sin-piⁿ
我ê 心 bē 安寧
Góa ê sim bē an-lêng
阿母--ah!
A-bú--ah!
你 kiám 知?
Lí kiám chai?
我!
Góa!
Teh siàu 念你!
Teh siàu-liām lí!

老母ê胸前
Lāu-bú ê heng-chêng
有我長大ê 歷程
Ū góa tióng-tāi ê lèk-thêng
悲傷 á 是歡喜ê 時
Pi-siong á-sī hoaⁿ-hí ê sī
Lóng 會一 pái 一 pái 想起你
Lóng ē chit-pái chit-pái siūⁿ khi lí
阿母--ah!
A-bú--ah!
你 kiám 知?
Lí kiám chai?
我!
Góa!
真 siàu 念你!
Chin siàu-liām lí!

【母親節ê 台語詩】

失語症 (之一)

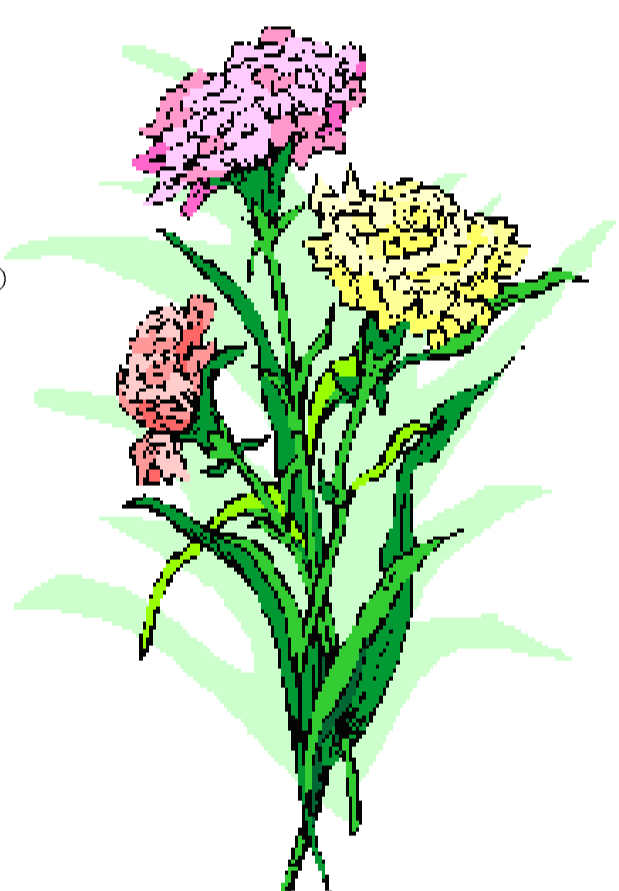
呂美親 Lī Bí-chhin

若是 ē-sái
我想 beh 講出秋天ê 白膠香
會漸漸轉紅
(摻 tiòh 甜蜜, 凝 tiòh 淡薄青冷
親像愛情ê 色 hit 款)

若是 ē-sái
我想 beh 講出冬節ê 月光
無咱所想ê hiah-nih 稀微
(掛 tī 天邊 tiām-tiām 等待
春天ê 腳步若來
伊歡喜, 是頭一個知)

不而過, 我 soah lóng 講 bōe 出來
嘴底空空, 喉嚨無法度振動

失去嘴舌ê hit-ê 下哺
我四界向人問路
用倒手比出熱情圓籬
用正手畫出一幅故鄉ê 圖
只是, koh 有厝瓦 iáu-bōe 補
Koh 有壁紙 iáu-bōe 糊.....



天色反烏, chit-ê 國度
In 講, 繼續唱寂寞ê 戀歌
橫直, 春天若來亦是無聲。

(2004/09/09 媽媽ê 生日,
我卻漸漸遺忘母親ê 語言。)

註:
1. 「白膠香」: pèh-ka-hiuⁿ, 楓樹, 又稱「雞爪楓」, 「ke-jiáu-png」。
2. 「糊」: khô, 塗、黏。
3. 「橫直」: hôaiⁿ-tit, 反正。

《靜思小語》 Chheng-su Sió-gí

第二篇 談慈悲

Tē-jī phiⁿ Tām Chū-pi

釋證嚴 著

- 1) Siōng 幸福 ê 人,
Siōng heng-hok ê lāng,
就是 ē-tàng 寬放 kap 悲憫
Chiū-sī ē-tàng khoan-siá kap pi-bín
一切眾生 ê 人生。
It-chhê chhiòng-seng ê jin-seng.
.....
2) 無計較勞苦ê 付出,
Bô kè-kàu lô-khó ê hù-chhut,
就是「慈悲」。
Chiū-sī "chū-pi".
.....
3) 「慈悲」ê 含義——
"Chū-pi" ê hām-gīm
慈遍無緣,
Chū piàn bô ián,
悲至同體,
Chū chì tóng thé
Tī 蠢動含靈,
Tī chhùn-tōng hām lêng,
無微不至;
Bū bí put chi;
而「博愛」
Jī "phok-ài"
卻只限 tī 人類。
Khioh chí hân tī jin-lūi

客語 / 台語箴言

千年智慧書

Chū-fi pún pâ-mê khoai-lók

智慧 hō 父母快樂

Chū-fi ke lai-é pún â-pâ khoai-lók;
智慧ê gin-á hō 老父快樂;
ngi-ngong ke lai-é pún â-mê yù-sèu.
愚癡ê gin-á hō 老母憂愁。

Put-ngi tet-lò ke chhièn-chhò mò hó-chhu;
不義得來ê 錢財無好處;
Kung-ngi chang nèn kiu ngin thot-lí si-mòng.
公義 chiah 會救人脫離死亡。

Song-chú m voi pún ngin-kin ki-ngo;
上主 bē hō 義人饑餓;
Kì pún ok-ngin só oi ke lòk khùng.
伊 hō 惡人所愛ê 落空。

Lân-sú ke sú pún ngin phìn-khiung;
Lán-sí ê 手 hō 人貧窮;
Khùn-lò ke sú tai-lò fu-chiuk.
勤勞ê 手帶來富足。

Cheu sù-chiet lòi sù-kot ke
照時節來收割ê
he chhūng-min ke lai-é;
是聰明ê gin-á;

Sù-sùn ke sù soe-muk ke
收成ê 時 teh 睏ê
he kian-seu ke lai-é.
是見笑ê gin-á。

Chūn-chhūt ngin ke thèu-táng yú chuk-huk;
正直人ê 頭頂有祝福
siá-ok ngin ke choi mán-khéu chhân-phau.
邪惡人ê 嘴滿口殘暴。

Chūn-chhūt ngin voi pún-ngin ki-ngiam;
正直人會 hō 人記念;
siá-ok ngin voi lü-há chhu-miàng.
邪惡人會留落來臭名。

台語五言詩—顏敏政 Gân Bin-chêng

Õ á han-chí chian

芋 á 蕃薯煎

Õ á han-chí chian, 芋 á 蕃薯煎

Lián sóan lián-lián chian, 連選連連戰

Cháu-lō kàu tun-chian! 走路 kàu tun-chian!

Pài [kióng-húi] thui-chian? 拜共匪推薦?

陳文成教授紀念基金會



各位同鄉:

陳文成教授紀念基金會自一九八一年成立以來, 在熱愛台灣, 關心陳文成事件的同鄉支持下, 一直不餘遺力的為台灣的民主, 人權在打拚。二十外年來, 本基金會每年在美國和台灣頒發五至七名的獎學金, 一方面肯定得獎學生們的努力和成就, 一方面也鼓舞了更多的台灣學子來關心台灣。二十外年來, 本基金會會發行《台灣文化》雜誌, 舉辦週年紀念會, 贊助台灣作家寫作, 邀請台灣作家, 文化工作者訪美, 舉辦紀念音樂會, 舉辦台灣藝術花展, 協辦二二八劇展《未完成的夢》及各式各樣的文化及政治活動。並長期支持《台灣公報》(Taiwan Communicate, http://taiwandc.org), 《台灣學生》(台灣學生社 Taiwanese Collegian, http://tc.formosa.org) 和 ITASA (http://itasa.org)。

近年起我們除了固定的獎學金外, 更在陳文成生前執教的 Carnegie Mellon University 設立一個紀念陳文成的獎學金。自 2001 年起島內的台美文化交流基金會也在我們美國的同鄉鼓勵下獲得正名為陳文成教授紀念基金會。

本基金會地址: Dr. Mark R. L. Kao, CWCMF P. O. Box 6223, Lawrenceville, N.J. 08648

台語文專刊 蕃薯園 (102) 請踴躍投稿 e-mail: chuniook@lomaji.com